

## פרץ מאָרקיַש Perets Markish

פרץ מאָרקיַש, די קֻפּעַן, קִיּוֹו, קוֹלְטוֹרְ-לִיגֶעַ, 1922 [הילע: יוֹסֵף טְשַׁיְּקוֹו].  
Perets Markish, *Di kupe (Le Tas)*, Kiev, Kultur-Lige, 1922  
[couverture : Yoysef Tshaykov].

\*  
פֿאָרטְרָעַט פֿוֹן פרַץ מַאָרְקִישׁ (אַין: פרַץ מַאָרְקִישׁ, טְרָאַט פֿוֹן דּוֹרוֹת, מַאָסְקוֹו,  
.1966

Portrait de Perets Markish (*in Perets Markish, Trot fun doyres*,  
Moscou, 1966).

\*  
פרַץ מַאָרְקִישׁ, וּוּאלִין: פָּאנָמָן, וּוּילְנָע, בִּיכְעָרְ-לְאָגָעָר פֿוֹן דּוֹרְצְעַנְטְּרָאַלְעָד  
.1921

Perets Markish, *Violin : poeme* (*Volhynie : poème*), Vilnius,  
Bikher-lager fun der Tsentraler yidisher shul-organizatsye, 1921  
[couverture : Moyshe Leybovski].

\*  
בַּיְלָד פֿוֹן אַלְעָקְסָנְדְרָ קָאָרָטְקִין אַין: פרַץ מַאָרְקִישׁ, שְׁטַנְגְּלַט אַיִּיךְ פָּאָר אָוֹן  
מַאָלְט אַיִּיךְ אָוִיסְ!, מַאָסְקוֹו, דּוֹר עֲמָעַס, 1936.

Illustration d'Alexander Korotkin, *in Perets Markish, Shtelt aykh  
for un molt aykh oys!* (Imaginez le seulement!), Moscou, Der emes,  
1936.

\*  
פרַץ מַאָרְקִישׁ, טְרָאַט פֿוֹן דּוֹרוֹת: רָאָמוֹן, מַאָסְקוֹו, סָאוּוּטְסְקִי פִּיסְאַטְעָל  
.1966

Perets Markish, *Trot fun doyres : roman* (La marche des générations :  
roman), Moscou, Sovetski pisatel, 1966.



## משה קולבָּאָק Moyshe Kulbak

משה קולבָּאָק, זַעַלְמַנְיָאָנָּר, מַאָסְקוֹו-כָּאָרָקָאוּ-מִינְסָק, צְעַנְטְּרָאַלְעָד  
.1931

Moyshe Kulbak, *Zelmenyaner* (Les Zelminiens), Moscou-Kharkiv-Minsk, Tsentraler felker-farlag fun F.S.S.R., 1931.

\*  
משה קולבָּאָק, מָאָנְטָאָג: אַ קְלִינְעָרְ רָאָמָן, וּוּאָרְשָׁע, קוֹלְטוֹרְ-לִיגֶעַ, 1929  
[הילע: הִירְשׁ גָּאָלְדְּשָׁלָאָק].

Moyshe Kulbak, *Montog : a kleynner roman* (Lundi : petit roman),  
Varsovie, Kultur-Lige, 1929 [couverture : Hirsh Goldshlak].

\*  
טל חַבְּרִיכְבָּאָוּסְקִי, פֿאָרטְרָעַט פֿוֹן משָׁה קָוְלְבָּאָק (2022)  
Tal Hever-Chybowski, portrait de Moyshe Kulbak (2022).

\*  
משה קולבָּאָק, זַעַלְמַנְיָאָנָּר, מַאָסְקוֹו, סָאוּוּטְסְקִי פִּיסְאַטְעָל, 1971 [הילע:  
ל. א. מַאָרְאָזָן].

Moyshe Kulbak, *Zelmenyaner* (Les Zelminiens), Moscou, Sovetski pisatel, 1971 [couverture : L. I. Moroz].



Espoir et effroi : en souvenir du 12 août 1952 : la littérature yiddish en Union soviétique. Exposition de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem, juin-décembre 2022.



## דָּעֵר יִדְיְשָׁעָר אַנְטִיפָּאַשִּׁיסְטִישָׁעָר קָאַמִּיטָּעָט Le Comité antifasciste juif

אייניקיט: אַרגָּזָן פֿוֹנוּס יִדְיְשָׁן אַנְטִיפָּאַשִּׁיסְטִישָׁן קָאַמִּיטָּעָט אַין פֿסָּסֶר,  
מַאָסְקוֹו, נּוֹם, 6, 538, 1947.

*Eynikayt : organ funem Yidishn antifashistishn komitet in FSSR*  
(Unité : organe du Comité antifasciste juif en URSS),  
Moscou, n° 538, 6.11.1947.

מַעְרְדוּעָר פֿוֹן פֿעַלְקָעוּ: מַעְטְּנוּרְיאַלְעָן וּוּנְגָן דִּי רְצִיחָות פֿוֹן דִּי דִּיטְשִׁישָׁע  
פֿאָרכָאָפָּעָר אַין דִּי צִיטְוּוּיְלִיק אַקְפּוּרְטָעָן רְאִיאָנָעָן, רְעִידָ' אַילְיָא עַרְעֲנְבָּוָרָג  
2 טַע זְאָמְלוֹג, מַאָסְקוֹו, דּוֹר עֲמָעַס, 1945.

*Merder fun felker : materyaln vegn di retsikhes fun di daytshishes  
farkhaper in di tsaytvaylik okupirte rayonen* (Assassins de peuples :  
matériaux sur les crimes des envahisseurs allemands dans les régions  
provisoirement occupées), éd. Ilya Ehrenbourg, Vol. 2, Moscou,  
Der emes, 1945 [détail de la couverture].

הַיְמָלָאָן: לִיטְעָרָאִישָׁעָר זָאָמְלָבָּעָן, מַאָסְקוֹו, דּוֹר עֲמָעַס, 1943.  
*Heymland : literarisher zamlbuch* (Patrie : recueil littéraire), Moscou,  
Der emes, 1943.

דָּאָס שְׁוֹאָרְצָעָן בּוֹן, רְעִידָ' : וּוּאָסְלִימָן, אַילְיָא עַרְעֲנְבָּוָרָג  
.1984.

*Dos shvartse bukh* (Le Livre noir), éd. Vassili Grossman, Ilya  
Ehrenbourg, Jérusalem, Yad Vashem, 1984.

וּסְפָּקָעָרְלָעָה, 12 אַוְגָוסְט 1952, יְרוּשָׁלָם, אִיגְּנָס, 1978 [הילע : לְבָ סִירְקִין].  
Yoysef Kerler, 12 oygust 1952 (12 août 1952), Jérusalem,  
Eygns, 1978 [couverture : Lev Sirkin].



## צְוִישָׁן פְּרִיהִיַּת אָוֹן טְאַטְּלִיטָאָרִיזָם Entre liberté et totalitarisme

פֿרָאָגְּמָעָנָט פֿוֹן אַיִּיךְ פֿוֹן לִיסְּצִיךְ, חַדְּגָדִיא, קִיּוֹו, קוֹלְטוֹרְ-לִיגֶעַ, 1919.  
Détail d'une page de : El Lissitzky, *Khad-gadye*, Kiev, Kultur-Lige, 1919.

מַשָּׁה בְּרָאָדְרֶזְאָן, שִׁיחָתְ-חוֹלִין, מַאָסְקוֹו, לַעֲבָן, 1917 [בִּילְדָעָר : לִיסְּצִיךְ].  
Moyshe Broderzon, *Sikhes-khulin* (Conversation courante),  
Moscou, Lebn, 1917 [illustrations : El Lissitzky].

דִּי רְוִיטָעָן וּוּנְלָט : דְּשָׂוְרָנָאָל פָּאָר לִיטְעָרָאִישָׁר, פָּאָרְלָאָג אָוֹן קוֹנְסָט, כָּאָרָקָאוֹן  
מַלְכָע-פְּאָרְלָאָג פָּאָן אָוּרְאַגְּיָע, 1926, נּוֹם, 11.

*Di royte velt : zhurnal far literatur, politik un kunst* (Le Monde rouge :  
revue de littérature, de politique et d'art), Kharkiv, Melukhe-farlag  
fun Ukraine, 1926, n° 11.

בִּילְד פֿוֹן : אוֹרֵף בָּאָרִיקָאָד, רְעִידָ' שְׁמָוֹאָל-נִינְסָן גָּאָדִינְעָר אָוֹן יִשְׂרָאֵל  
רָאָבְּנָאָוּיטָשׁ, כָּאָרָקָאוֹן, צְעַנְטְּרָפָּאָרָלָאָג, 1930.

Illustration de *Af barikadn* (Sur les barricades), éd. Shmuel-Nisn  
Godiner et Yisroel Rabinovitsh, Kharkiv, Tsentrifarlag, 1930.

מַעְנְדָּלָעָ מַוְכְּרִ-סְפִּירִים, מְסֻנוּת בְּנִימִין הַשְּׁלִירִי, מַאָסְקוֹו, דּוֹר עֲמָעַס, 1948  
[הילע : מענדל גַּעַרְשָׁמָן].  
Mendele Moykher-Sforim, *Masoes Binyomin Hashlishi* (Voyages  
de Benjamin III), Moscou, Der emes, 1948 [couverture : Mendl  
Gershman].



## דָּעֵר נִיסְתָּר Der Nister

דָּעֵר נִיסְתָּר, גַּנְדָּקָט, בָּ' 1, בָּעָרְלִין, יִדְיְשָׁעָר לִיטְעָרָאִישָׁר פְּאָרְלָאָג, 1922  
[הילע : יוֹסֵף טְשִׁיקָאָוּ].

Der Nister, *Gedakht* (Pensé), Vol. 1, Berlin, Yidisher literarisher  
farlag, 1922 [couverture : Yoysef Tshaykov].



דוֹשָׁעָק לְאַנְדָּגָן, אָוּמְגָעָרִיכְטָס, יִדְיְשָׁשִׁים, בָּעָרְלִין, קוֹלְטוֹרְ-לִיגֶעַ, 1930.

Jack London, *Umgerikhts* (L'inattendu), traduit en yiddish par Der  
Nister, collection Universale bibliyotek (Bibliothèque universelle),  
Kiev, Kultur-Lige, 1930.

טַל חַבְּרִיכְבָּאָוּסְקִי, פֿאָרטְרָעַט פֿוֹן דּוֹם נִיסְתָּר (2022).  
Tal Hever-Chybowski, portrait de Der Nister (2022).

דָּעֵר נִיסְתָּר, דָּעֵר זִידָן מִיטָּן אַיִּינִיקָל, נִוִּיְאָרָק, לָאָה קַעְסָמָן לִיטְעָרָאִישָׁר  
פָּאָנְדָן בְּיַמִּים אַיִּיךְ, 1943 [בִּילְד אַוִּיךְ דּוֹר הַילָּע : קוּקְרִינִיקְסִין].

Der Nister, *Der zeyde mitn eynik* (Le grand-père et le petit-fils),  
New York, Leye Kesman literatur-fond baym IKUF, 1943 [ill. de  
couverture : Kukryniksy].

דָּעֵר נִיסְתָּר, דִּי מַשְׁפָּחָה מַאָשְׁבָּר, מַאָסְקוֹו, סָאוּוּטְסְקִי פִּיסְאַטְעָל, 1974  
[הילע : וּ. וּ. לְאַקְשִׁין].

Der Nister, *Di mishpokhe Mashber* (La famille Mashber), Moscou,  
Sovetski pisatel, 1974 [couverture : V. V. Lokshin].



## Chronologie 1917-1929 קראנאלאגיאן 1929-1917

Illustration de *Af barikadn* (Sur les barricades), éd. Shmuel-Nisn Godiner et Yisroel Rabinovitsh, Kharkiv, Tsentralfarlag, 1930.

**בילד פון:** אויף באיריקאָן, רעד' שמואַל-נִיסְן גָּדִינֶר אָוֹן יִשְׂרָאֵל  
ראָבְּיָנוֹוִיטֶשׁ, כָּרְקָאוּ, צַעֲנַטְרָפְּאָרְלָאָגּ, 1930.

\*

*Eygns* (À soi/À nous), n° 2, Kiev, 1920  
[couverture : Issachar-Ber Ryback].

איינגןס, נומֶר 2, קיֻעוּוֹ, 1920 [הילע: ישכּר-בָּער רַיבָּאָק].

\*

*Oyfgang* (Essor), n° 1, Kiev, Kultur-Lige, 1919  
[couverture : Issachar-Ber Ryback].

אוּוִיגָאנְגָן, נומֶר 1, קיֻעוּוֹ, קוֹלְטוֹרְ-לִילְגָעַ, 1919 [הילע: ישכּר-בָּער רַיבָּאָק].

\*

Pionniers juifs à Minsk [*in Yidn in FSSR* (Juifs en URSS), Moscou, 1935].  
יִדְישָׁע פִּיאָנְדָרְן אַין מִינְסָק [אין: יִידְן אַין פֵּסְטֶר, מַאֲסְקוּוּ, 1935].

\*

Moyshe Litvakov, *5 yor Melukhisher yidisher kamer-teater* (5 ans du Théâtre yiddish de chambre d'État), Moscou, Shul un bukh, 1924 [couverture : Nathan Altman].  
משה ליטוֹבָקָו, 5 יָאָר מְלוֹכִישָׁר יִדְישָׁר קָאָמְנָעָר-טָעָנָעָר,  
מַאֲסְקוּוּ, שָׁוֹל אַונְ בּוֹן, 1924 [הילע: נתן אלטמאן].



## Itsik Fefer אַיצִיךְ פֿעַפְּעַר

Itsik Fefer, *Shotns fun varshever geto* (Ombres du ghetto de Varsovie), New York, IKUF, 1945 [couverture : Y. Zeldin].  
אַיצִיךְ פֿעַפְּעַר, שָׁאָטָן פּוֹן וְאַרְשָׁנוּוֹר גַּעֲטָאָ, נַיוּיָּאָרָק, אַיְקוֹף, 1945.  
הילע: יַ, זַעֲלִין].

\*

Tal Hever-Chybowski, portrait d'Itsik Fefer (2022).  
טל חַבְּרִיכְבָּאָוּסְקִי, פֿאָרטְרָעַט פּוֹן אַיצִיךְ פֿעַפְּעַר (2022).

\*

Itsik Fefer, « Ikh bin a Yid » (Je suis juif),  
in *Roytarmeish* (De l'armée Rouge), New York, IKUF, 1943.  
אַיצִיךְ פֿעַפְּעַר, « אַיךְ בֵּין אַ יִדְךְ », אין: רַוִּיטָרְמִיֶּשׁ, נַיוּיָּאָרָק, אַיְקוֹף, 1943.

\*

Itsik Fefer, *Afsnay* (À nouveau), Moscou, Der emes, 1948.  
אַיצִיךְ פֿעַפְּעַר, אָפְּסִינִי, מַאֲסְקוּוּ, דָּעַר עַמְּעַס, 1948.

\*

Itsik Fefer, *Lider, balades, poemes* (Poèmes et ballades),  
Moscou, Sovetski pisatel, 1967.  
אַיצִיךְ פֿעַפְּעַר, לִידְעָר, בָּאַלְאָדָעָם, פָּאַנְחָמָעָס, מַאֲסְקוּוּ,  
סָאוּוּטְסִקִּי פִּיסְאָטָעַל, 1967.



## Chronologie 1930-1952 קראנאלאגיאן 1952-1930

Perets Markish, *Milkhome* (Guerre), Moscou, Der emes, 1948.

פֿרְץ מַארְקִישׁ, מַלְחָמָה, מַאֲסְקוּוּ, דָּעַר עַמְּעַס, 1948.

\*

Visite de Mikhaïl Kalinine au kolkhoze juif Lenindorf, Crimée  
[in *Yidn in FSSR* (Juifs en URSS), Moscou, 1935].

מִיכָּאֵיל קָאלִינִינָס בָּאָזָוק אַינְעָם יִדְישָׁן קָאָלְכָאָוּ לְעַנִּינְדָּאָרָף, קָרִים  
[אין: יִידְן אַין פֵּסְטֶר, מַאֲסְקוּוּ, 1935].

\*

*Konstitutsye* (gruntgezets) funem Farband sotsyalistische sovetsche republikn (Constitution de l'URSS), Moscou, Der emes, 1945.

קָאָנְסְּטִיטְוּצִיָּעָן (גְּרוֹנוֹתְגָעָן) פָּוֹנוּנָס פָּאָרָבָּאָנָד סָאָצִיאַלִיסְטִישָׁע סָאוּוּנִישָׁע  
רָעָפְּבָּלִיקָן, מַאֲסְקוּוּ, דָּעַר עַמְּעַס, 1945.

\*

Carte politique et administrative de l'URSS, 1937 [détail].  
קָאָרְטָע פּוֹן פָּאָלִיטִישָׁ-אַדְמִינִיסְטָרָאַטִּיוּוּר טִילּוֹנָג פּוֹן פֵּסְטֶר,  
[פֶּרְאָגְמָעָנָט] 1937

\*

Sholem-Aleykhem, *Der leydik-geyer* (Le traîne-savates),  
Moscou, Der emes, 1947 [couverture : Fayna Polishtshuk].

שְׁלָוָם-עַלִּיכְם, דָּעַר לִיְדִיק-גְּנִיעָר, מַאֲסְקוּוּ, דָּעַר עַמְּעַס, 1947  
[הילע: פְּינִיאָ פֿאָלְשְׁטָחוֹק].



## Dovid Hofsteyn דוֹד הָאָפְּשִׁטִּין

Dovid Hofsteyn, Fume Shames, *Literatur-kentenish* (Théorie de la littérature), Moscou, Tsentralfarlag, 1927.

דוֹד הָאָפְּשִׁטִּין, פּוֹמָע שָׁאָמָעָס, לִיטְעָרָאָטְרָאָרְקָעָנְטָעָנְנִישָׁ, מַאֲסְקוּוּ,  
צָעַנְטְּרָפְּאָרְלָאָגּ, 1927.

\*

Sarah Shor, portrait de Dovid Hofsteyn (1923).  
שָׂרָה שָׁאָר, פֿאָרטְרָעַט פּוֹן דוֹד הָאָפְּשִׁטִּין (1923).

\*

Dovid Hofsteyn, « Mir shtamen fun feldzn »  
(Nous naissions des rochers), in *Gezamlte verk* (Œuvres complètes),  
Kiev, Kultur-Lige, 1923.

דוֹד הָאָפְּשִׁטִּין, « מִיר שְׁטָאמָעָן פּוֹן פְּעַלְדוֹן », אין: גַּנְזָאָמָלְטָעָן וּוּרָאָק, קַיְעָוּ,  
קוֹלְטוֹרְ-לִילְגָעַ, 1923.

\*

Portrait de Dovid Hofsteyn  
(in Dovid Hofsteyn, *In undzere teg*, Kiev, 1939).

פֿאָרטְרָעַט פּוֹן דוֹד הָאָפְּשִׁטִּין  
(אין: דוֹד הָאָפְּשִׁטִּין, אין אָונְדָזְעָרָעָט טָעָג, קַיְעָוּ, 1939).

\*

Dovid Hofsteyn, *In tovl fun vent* (Entre les murs),  
Berlin, Funken, 1923 [couverture : Nathan Altman].

דוֹד הָאָפְּשִׁטִּין, אין טָאָווּל פּוֹן וּוּנְעָט, בָּרְלִין,  
פּוֹנְקָעָן, 1923 [הילע: נתן אלטמאן].



## Dovid Bergelson דוֹד בּעֲרָגְעַלְסָן

Dovid Bergelson, *Arum vokzel* (Autour de la gare), Kiev,  
Yidisher folks-farlag, 1919.  
דוֹד בּעֲרָגְעַלְסָן, אַרְום וּוּאַקְזָאָל, קַיְעָוּ, יִדִּישָׁר פֶּאָלְקָס-פֶּאָרְלָאָגּ, 1919.

\*

Dovid Bergelson, *Shturemteg : dertseylungen* (Jours de tempête : nouvelles), Kiev, Kultur-Lige, 1927.  
דוֹד בּעֲרָגְעַלְסָן, שְׁטוּרְעֵמְטֶג: דֵּרְטְּסְיְלְוָנְגָן, קַיְעָוּ, קוֹלְטוֹרְ-לִילְגָעַ, 1927.

\*

Dovid Bergelson, *Geven iz nakht un gevorn iz tog* (C'était la nuit et désormais c'est le jour), Moscou, Der emes, 1943 [détail de la couverture].  
דוֹד בּעֲרָגְעַלְסָן, גַּנוּוּן אַיְזָאָקָן אַיְזָאָגָן, מַאֲסְקוּוּ, דָּעַר עַמְּעַס, 1943 [אַ פֶּרְאָגְמָעָנָט פּוֹן דָּעַר הָילָעַ].

\*

Dovid Bergelson, *Naye dertseylungen* (Nouvelles récentes), Moscou, Der emes, 1947 [détail de la couverture].  
דוֹד בּעֲרָגְעַלְסָן, נַיְעָה דֵּרְטְּסְיְלְוָנְגָן, מַאֲסְקוּוּ, דָּעַר עַמְּעַס, 1947 [אַ פֶּרְאָגְמָעָנָט פּוֹן דָּעַר הָילָעַ].

\*

Leon Poch, portrait de Dovid Bergelson (1961).  
לְאוֹן פָּאָךְ, פֿאָרטְרָעַט פּוֹן דוֹד בּעֲרָגְעַלְסָן (1961).

\*

Dovid Bergelson, *Oysgeveylte verk* (Œuvres choisies), Moscou, Melukhe-farlag fun kinstlerisher literatur, 1961.  
דוֹד בּעֲרָגְעַלְסָן, אוַיְסְגְּוַיְלְעִיטְעָן, מַעְלוֹכָעָ-פֶּאָרְלָאָגּ פּוֹן 200 000 (גַּאָסָעַט, 1961).

\*

## Shloyme Mikhoels שְׁלָמָה מִיכָּאָעָלָס

Esquisse de décor pour la pièce *Der get* (Le divorce) de Sholem-Aleykhem (GOSET, 1924).  
דָּעַקְאָרָצִיעָס-פֶּרְאָקָעָט צֹו דָּעַר פִּיעָס דָּעַר גַּט  
פּוֹן שְׁלָמָה מִיכָּאָעָלָס (גַּאָסָעַט, 1924).

\*

Esquisse de décor pour la pièce *Got fun nekome* (Dieu de vengeance) de Sholem Asch (GOSET, 1921).  
דָּעַקְאָרָצִיעָס-פֶּרְאָקָעָט צֹו גַּאָט פּוֹן נְקָמָה פּוֹן שְׁלָמָה אַש (גַּאָסָעַט, 1921).

\*

Shloyme Mikhoels dans *200 000* (Le gros lot) de Sholem-Aleykhem (GOSET, 1923).  
שְׁלָמָה מִיכָּאָעָלָס אַין 200 000 פּוֹן שְׁלָמָה עַלִּיכְם (גַּאָסָעַט, 1923).

\*

Esquisse de décor pour la pièce *Bay nak*